AVISO

Infogibraltar

La directora gibraltareña Nina Danino estrena en España su película 'I Die of Sadness Crying for You'

- **Ha sido proyectada en el XVI Festival de Cine Europeo de Sevilla**
- **La mujer es la protagonista absoluta de un filme que renueva la visión del género**

Sevilla, 14 de noviembre de 2019

'I Die of Sadness Crying for You ('Muero de pena llorando por ti'? (2019), la última película de la directora gibraltareña Nina Danino[1], concursa en la sección 'Revoluciones permanentes' del Festival de Cine Europeo de Sevilla, cuya programación incluye más de 220 títulos[2]. Este apartado engloba propuestas que presentan al espectador los temas planteados desde una perspectiva distinta. En este caso, se trata de abordar la copla desde un punto de vista que, a diferencia de las posturas más habituales, la muestra como un género que dio voz y presencia a la mujer en un momento en el que solían permanecer relegadas a un segundo plano.

La cinta, que se proyectó el pasado fin de semana en el cine Nervión Plaza de Sevilla, narra el intento de encontrar a las mujeres de la copla, para lo cual elabora un mapa histórico, geográfico y sonoro. En punto de partida está en los recuerdos de una infancia en la que Nina Danino escuchaba a su madre cantando 'Romance de valentía', la historia de Antonio Quintero sobre un joven torero que muere en la plaza sin nadie que le llore. Es un recuerdo que, como ella misma comenta, se había ido difuminando durante sus estudios y una carrera posterior en Londres. La imagen volvió con fuerza y acabó tomando forma de película.

Es la primera vez que el filme se proyecta en España, tras su paso por el Festival de Cine de Londres, celebrado el pasado octubre. Danino explica que la película está dirigida inicialmente al público británico, por lo que la narración de fondo está en inglés y la letra de algunas coplas también aparece traducida. La posibilidad de presentarla ante el público español y en una ciudad donde la copla forma parte de su acervo cultural supone, según la autora, un desafío añadido.

La estrategia de los oprimidos

[1] http://www.ninadanino.co.uk/
[2] http://festivalcinesevilla.eu/

AVISO

Un día antes del primer pase, Danino había participado en una charla celebrada en El Gallo Rojo, un espacio cultural situado en el corazón de Sevilla donde los acordes de 'La Zarzamora' y de 'Tres puñales' servían de preludio al coloquio. Estuvo acompañada de Rosa Martínez Moreno, antropóloga especializada en indumentarias, cuerpos e identidades de género; y de la youtuber Sara Lauper.

Nina Danino habló de la esencia de la copla. "La pena de la copla lleva a una especie de empoderamiento. No es una pena verdadera, es una 'performance of sorrow', una especie de pena performativa". Es esa interpretación del dolor hasta llegar a desgarrarse sobre el escenario es lo que convirtió a mujeres como Marifé de Triana, una de las grandes protagonistas de la película, en leyendas del género.

Moreno apuntó la importancia del momento en el que la copla alcanza su apogeo, "una época franquista contraria a la libertad de las mujeres". "Siempre he buscado los resquicios que todos los oprimidos buscan en esas estructuras hegemónicas de poder para meter una cuña y llegar incluso a un empoderamiento". "Siempre he visto la copla", prosigue, "como esa estrategia que usan los dominados en un sistema dominante para escapar en la que expresan una queja que va acompañada de una actitud de poderío".

Según la antropóloga, en la copla confluyen tres mundos: el de los autores, el de la intérprete y el del público, que proyecta en las historias que se narran sus propias experiencias personales. Danino coincide y apunta que muchas mujeres en situaciones de desamor, abandono o socialmente repudiadas por conductas que entonces se consideraban impropias podían encontrar alivio en la copla.

¿Renovación u olvido?

Tanto el evento celebrado antes de la proyección como la charla posterior al estreno dieron lugar a un debate sobre una posible renovación de la copla. No hubo respuestas absolutas. En un momento de la película alguien plantea la posibilidad de hacer letras más directas y reducir las metáforas en la copla para hacerla más accesible a un público que quizás no necesita tantos rodeos para decir las cosas.

El filme no se limita a evocar a tonadilleras legendarias, sino que abre una puerta a artistas de nueva generación, como la malagueña Mari Carmen Molina o la linense Yolanda Figueroa, que interpreta 'La Loba' y habla sobre el significado de la copla en su vida como pasión y como fórmula para alejar las penas cotidianas. El auge de la escuela del maestro y compositor Pedro Gordillo, también entrevistado por Danino, da fe de la persistencia del género.

Entre el público hubo quien consideraba algo chocante escuchar una narración inglesa al hilo de una copla. Otros se mostraron sorprendidos por un enfoque distinto del habitual que, en su opinión, venía a resituar a la copla frente a quienes la consideran un género obsoleto. También

hubo quienes esperaron a la directora a la salida para darle las gracias por recuperar el género para la gran pantalla y por haber investigado más allá de los lugares comunes.

Tras la película, Nina Danino da su opinión. Cree “muy complicada” una renovación de la copla porque “la realidad ha cambiado”. Tuvo un momento y un contexto. Sin embargo, puntualiza que la no renovación, en el sentido más estricto de la palabra, no significa que la copla desaparezca. Persistirá mientras haya quienes se emocionen al escucharla o se quienes dejen la piel en los escenarios para mantenerla viva. Lo que ha intentado, explica, es hacer que traspase fronteras y llevarla a donde ni siquiera conocen su existencia.

Nota a redactores:

Esta es una información realizada por la Oficina de Información de Gibraltar.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: @InfoGibraltar

AVISO

El mapa del sentimiento

Ficha técnica
Reino Unido, 2019
Duración: 70 min
Formato: Digital (16:9)
Sonido: Stereo LT RT 25fps
Idioma: Narración en inglés. Canciones en español, traducidas a inglés.
Color y blanco y negro.
Trailer: https://www.youtube.com/edit?o=U&video_id=-AqpPJFiRXU&ar=3

"Lo que estaba intentando era hablar de la copla desde una forma transcultural". Ahí es nada. Lo que se proponía la directora Nina Danino (Gibraltar, 1955) era un triple salto mortal, un ejemplo claro de una de esas cosas que pueden salir muy mal o muy bien. ¿Cómo se dice en inglés "bien pagá" sin que suene a chiste? ¿Cómo contar una forma de amar que tal vez ya no exista? ¿Cómo reivindicar desde el ahora a la mujer de la copla? La directora resuelve las tres cuestiones con eficacia en 'I Die of Sadness Crying For You' ('Muero de pena llorando por ti'), su última película estrenada recientemente en el Festival de Cine Europeo de Sevilla.

La película, narrada en inglés, es, en primer lugar, una ardua tarea de investigación para dibujar el recorrido de la copla. Danino escarba en sus propios recuerdos de las tonadas que cantaba su madre, Elena Danino. Detenía sus tareas para cantar desde el corazón y con todo el sentimiento. Las coplas no eran las únicas protagonistas de su repertorio, más poblado de boleros y otros ritmos latinos que sonaban en el Gibraltar de la época, pero quedaron grabadas en el imaginario de la hija. Una vez recuperados los recuerdos, ambas revisaron los archivos de Radio Gibraltar para buscar material para contar la historia.

Es un relato de mujeres y son dos mujeres las que llevan el mayor peso del viaje. Está Marifé, Marifé de Triana, rotunda, indiscutible, capaz de romperse de dolor sobre un escenario cantando 'La Loba' y sonreír un segundo después, entre una lluvia de aplausos y claveles. Está Elena Danino, en un estudio londinense a sus 79 años, cantando coplas que, en un principio, iban a ser para la banda sonora de su próxima película —otro vídeo ensayo— y un testimonio del último día de grabación. Sin embargo, estas grabaciones acabaron vertebrando la película. Se suman las artistas Yolanda Figueroa y Mari Carmen Molina, como encarnación de la lucha por mantener vivo el género en la actualidad.

Es un ejercicio valiente. Danino, casi sin pretenderlo, desafía a quienes consideran que la copla, vista desde una perspectiva actual, presenta a una mujer incapaz de olvidar un amor o sometida. Es cierto, todo eso está en la copla. Pero hay más. La realizadora muestra a mujeres que pisaron fuerte, que hicieron lo que quisieron en un momento en el que todo les estaba vetado y que rindieron a sus pies incluso a los más poderosos. "Poderío", se llamaba. También

se respira el consuelo que suponía para todos los repudiados por haber desafiado los límites, que hicieron de muchas de las letras de los poetas de la copla una bandera.

Los lugares, las personas y los tiempos se mezclan en una narración minuciosa cimentada sobre un lenguaje y un montaje impecables. Las imágenes de archivo de televisión muestran a mujeres a las que se les permitía envejecer en pantalla sin pedirles más que su talento. En el último tramo de la película, Nina Danino elimina el sonido para mostrar un primer plano devastador. Elimina la imagen para que todo sea palabra. Es su forma de contar las cosas. Como ya hizo en algunas de sus obras anteriores, su búsqueda, como todas las grandes aventuras, le lleva a plantear nuevas preguntas cuya respuesta varía según cada espectador. Hay empresas que, por lo arriesgado, solo pueden terminar muy mal o muy bien. Las mejores, son, sin duda, las que, como en esta historia de coplas y de mujeres, dejan con ganas de saber qué ocurrirá después.